



Impressum / Imprint
 Freie und Hansestadt Hamburg
 Behörde für Stadtentwicklung und Umwelt
 V.i.S.d.P. Astrid Köhler

Kontakt / Contact
 Projektgruppe Umwelthauptstadt Europas 2011
 Stadthausbrücke 8, D-20355 Hamburg
 E-Mail: umwelthauptstadt2011@bsu.hamburg.de

Mit Druckfarben auf Basis nachwachsender Rohstoffe
 auf 100% Recyclingpapier gedruckt.

Druck / Print
 dieUmweltDruckerei

Offizielle Premiumpartner

Offizielle Sponsorpartner



Hamburg ist Umwelthauptstadt Europas 2011. Die Auszeichnung verleiht die Europäische Kommission an Metropolen, die den Umweltschutz vorbildlich vorantreiben. Die Hansestadt konnte mit bisherigen Erfolgen, aber auch mit ambitionierten Zielen punkten. / Hamburg is European Green Capital 2011. The European Union presents this award to cities that are committed to genuine progress in environmental innovation. Hamburg received this honour in recognition of the city's past successes and ambitious environmental goals.

Hamburg trägt 2011 als zweite Stadt nach Stockholm den Titel als Umwelthauptstadt Europas. Die Auszeichnung ist das Ergebnis eines EU-Wettbewerbs. Eine unabhängige Jury beurteilte dabei 35 Bewerber nach feststehenden Kriterien, darunter Favoriten wie Amsterdam, Kopenhagen und Oslo. Hamburg hat in allen Umweltkategorien hohe Bewertungen erzielt, insgesamt gab es die höchste Punktzahl für die Hansestadt. In gleich drei Bereichen – Verwaltung, Abwassermanagement und Klimaschutz – war Hamburg sogar Spitze. Das Fazit der EU-Jury: „Hamburg hat in den vergangenen Jahren und in der Gegenwart große Leistungen erbracht und exzellente Umweltstandards erreicht. Die Stadt hat sehr ehrgeizige Pläne für die Zukunft, die zusätzliche Verbesserungen versprechen.“

Überzeugt haben vor allem die verbindlichen Klimaziele der Hansestadt, die mit dem drittgrößten Hafen Europas ein wachsender Industrie- und Wirtschaftsstandort ist. So will die Stadt ihren CO₂-Ausstoß bis 2020 im Vergleich zu 1990 um 40 Prozent senken, bis 2050 sogar um 80 Prozent. Auch beim öffentlichen Personennahverkehr konnte Hamburg punkten: Hier steigen die Fahrgastzahlen seit Jahren, wohl auch aufgrund der hervorragenden Anbindung. Knapp 100 Prozent aller Hamburger leben innerhalb von 300 Metern Entfernung zu einer Bus- oder Bahnstation. Auch der hohe Anteil an Grünflächen beeindruckte die Jury. Bereits heute bedecken Wiesen, Wälder oder Parkanlagen rund 17 Prozent der Stadtfläche. Rund acht Prozent davon sind Naturschutzgebiete, das sind doppelt so viele wie im bundesdeutschen Durchschnitt.

Zum Hintergrund des EU-Wettbewerbs: Vier von fünf Europäern leben in Städten. Gleichzeitig werden 75 Prozent der weltweiten CO₂-Emissionen in Städten produziert. Entsprechend stehen die Städte in der Verantwortung, nach Lösungen zu suchen. Die Europäische Kommission hat daher den Titel der Umwelthauptstadt Europas ins Leben gerufen, um mehr Städte in Europa für den Umweltschutz zu begeistern. Die Preisträger sollen als Vorbilder fungieren und andere Städte motivieren. /

Hamburg is European Green Capital 2011, making it the second city after Stockholm to receive this new title. The winner is chosen in a Europe-wide competition. For 2011, an independent jury assessed 35 candidates, including favourites such as Amsterdam, Copenhagen and Oslo, according to set criteria. Hamburg received high ratings in all environmental categories, and finished with the highest score. In three areas – administration, water management and climate protection – Hamburg left the competition far behind. The jury's decision was clear: "Hamburg has shown major achievements in the past years and has also attained excellent environmental standards across the board. The city has set very ambitious future plans which promise additional improvements."

One aspect that particularly impressed the jury was the binding climate goals set by the city, which is the third-largest port in Europe and a thriving centre of industry and business. For instance, the city intends to reduce its CO₂ emissions by 40 per cent by 2020 and by 80 per cent by the year 2050. Hamburg also scored high marks for its public transport: passenger figures have been rising for years, doubtless on account of the excellent level of service. Nearly 100 per cent of the city's inhabitants live within 300m of a train or bus stop. The jury was also impressed by the city's extensive green areas. Woodlands, meadows and parks account for 17 per cent of the city's area and around eight per cent are nature reserves, which is double the national average.

About the title: four out of five Europeans live in towns and cities. At the same time, 75 per cent of all CO₂ emissions are generated in cities. The aim of the competition is to encourage urban areas to bring together the commitment and innovation needed to resolve these issues. The European Commission conceived the European Green Capital award to encourage more cities in Europe to participate in establishing best practices and finding solutions. The winning cities act as role models and motivate other cities to follow their suit. /



Dezentrale Infopoints der „Umwelthauptstadt Hamburg 2011“ / Decentral Infopoints for the European Green Capital Hamburg 2011

ERLEBEN, ERFORSCHEN, VERSTEHEN: 10 Infopoints in Hamburg und der Metropolregion laden ein. / EXPERIENCE, EXPLORE, UNDERSTAND: a wealth of information awaits you at the 10 infopoints in Hamburg and the metropolitan region.

WASSERFORUM:
 Ressource Wasser / Water – a key resource
 WasserForum der Hamburger Wasserwerke,
 Billhorner Deich 2, 20539 Hamburg, t 040-78 88 24 83,
 www.hamburgwasser.de/wasserforum.html

IBA DOCK:
 Stadt im Klimawandel / Climate Change and the City
 IBA Hamburg, Am Zollhafen 12, 20539 Hamburg, t 040-2 26 22 72 28,
 www.iba-hamburg.de

OSAKA 9 HAFENCITY NACHHALTIGKEITSPAVILLON:
 Nachhaltige Stadtentwicklung und Flächenrecycling / Sustainable Urban Planning and Land Recycling
 Osaka 9 HafenCity NachhaltigkeitsPavillon, Oskaallee 9, 20457 Hamburg,
 t 040-37 47 26 60, www.hafencity.com

ELBCAMPUS:
 Klimaschutz und Energie / Climate Protection and Energy
 Kompetenzzentrum Hafärwerkskammer Hamburg,
 Zum Handwerkszentrum 1, 21079 Hamburg, t 040-35 90 54 63,
 www.elbcampus.de/infopoint

PAHLHUUS AM SCHAALSEE:
 Naturschutz und Regionalentwicklung / Nature Protection and Regional Development
 PAHLHUUS am Schaalsee,
 Wittenburger Chäussee 13, 19246 Zarrentin am Schaalsee, t 038851-30 20,
 www.schaalsee.de

HAUS DER WILDEN WEIDEN:
 Nachhaltiger Konsum / Sustainable Consumption
 Haus der Wilden Weiden, Eichberg 63, 22143 Hamburg, t 040-18 04 48 60 13,
 www.hoeltigbaum.de

BIOSPHERÄNUM ELBTALAU:
 Naturschutz / Nature Conservation
 Biosphaerium Elbtalau, Schlossstraße 10, 21354 Bleckede, t 05852-95 14 14,
 www.biosphaerium.de

GUT KARLSHÖHE:
 Von der Natur lernen / Learning from Nature
 Gut Karlshöhe, Karlshöhe 60d, 22175 Hamburg, t 040-63 70 24 90,
 www.gut-karlshoe.de

OFFSHORE BASIS CUXHAVEN:
 Offshore Windenergie und Klimaschutz / Offshore Wind Energy and Climate Protection
 Galerie im Passagierempfangsgebäude am Steubenhöft,
 Albert-Ballin-Platz 1, 27472 Cuxhaven, t 04721-59 97 18 (Agentur für Wirtschaftsförderung), www.offshore-basis.de (bis Ende Oktober geöffnet)

ENERGIEBERG GEORGSWERDER:
 Erneuerbare Energie und Flächenrecycling / Renewable Energy and Land Recycling
 Energieberg Georgswerder, Fiskalische Straße, 21109 Hamburg,
 t 040-2 26 22 72 28, www.iba-hamburg.de; ab 20. August geöffnet)



- 1 Infopavillon / Infopavilion
- 2 Ballindamm/Ecke Glockengießerwall / Ballindamm/Glockengießerwall
- 3 Ballindamm/Ecke Reesendammbrücke / Ballindamm/Reesendammbrücke
- 4 Kleine Alster/Rathausmarkt / Kleine Alster/Rathausmarkt
- 5 Mönckebergstraße/St. Petri-Kirche / Mönckebergstraße/St. Petri-Kirche
- 6 Domplatz / Domplatz
- 7 Brandstwierte/Kornhausbrücke / Brandstwierte/Kornhausbrücke
- 8 Magdeburger Hafen / Magdeburger Hafen
- 9 Strandkai / Strandkai

Hauptstadttour – Hamburg für Umweltendecker!
 Jeden Samstag um 15 Uhr können Sie kostenlos an einem ca. 2-stündigen Stadtrundgang durch die Umwelthauptstadt 2011 teilnehmen. Auf dieser Tour erfahren Sie, warum Hamburg diesen Titel gewonnen hat und was die Stadt unternimmt, um ihm auch in Zukunft weiter gerecht zu werden. / City Tours – Hamburg for Green Explorers! Every Saturday at 3.00 pm you are invited to join us on a free 2-hour guided walk around Hamburg, European Green Capital 2011. On the tour, you'll learn why Hamburg won this title and what the city is doing to ensure compliance with green targets now and in the years to come.

Treffpunkt / Meeting place
 Infopavillon – Hamburg Umwelthauptstadt Europas 2011, Glockengießerwall/Ernst-Merck-Straße zwischen Hauptbahnhof (Ausgang Wandelhalle/Spitalerstraße) und Kunsthalle. / Infopavillon – Hamburg European Green Capital 2011, Glockengießerwall/Ernst-Merck-Straße, between the main station (exit Wandelhalle/Spitalerstraße) and the Kunsthalle art gallery.

Unsere Empfehlung / We recommend
 Vor Beginn der Führung sollten Sie sich etwas Zeit nehmen, den Infopavillon zu besichtigen! / We recommend that you come early to give yourself time to view the informative exhibition at the Infopavilion!

Endpunkt / Tour finishes
 HafenCity, Strandkai 1; Busverbindungen: Metrobus 3,4,6 / HafenCity, Strandkai 1; Bus connections: Metrobus 3,4,6

Start / Start
 Samstags, 15 Uhr (Mai – Ende Oktober) / Every Saturday, 3.00 pm (May – end of October)

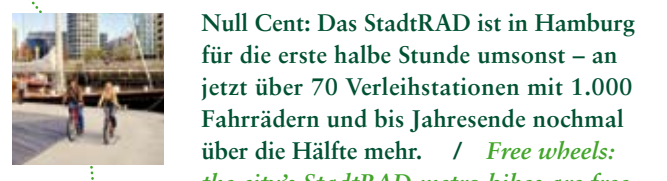
Anmeldung / Bookings
 unter www.stattreisen-hamburg.de oder bis jeweils freitags 16 Uhr unter: 040-870 80 10-0. Restplätze können – falls vorhanden – kurz vor Start noch vergeben werden. / Please visit www.stattreisen-hamburg.de or call +49 (0) 40 870 80 100 by Friday, 4.00 pm. Any remaining places will be allocated shortly before the tour leaves.

Die Teilnahme ist kostenfrei! / The tour is free of charge!
 Interessierte Gruppen haben die Möglichkeit, diese Tour auch zu individuellen Terminen zum Preis von € 165,- zu buchen. Diese Gruppenführungen sind auch auf Englisch möglich. Informationen unter 040-870 80 10-0, E-Mail: info@stattreisen-hamburg.de / This tour can also be booked for groups and can be scheduled to suit your arrangements. Price per group: € 165.00 (in German). Group tours are also available in English. For further information, call +49 (0) 40 870 80 100 or write to: info@stattreisen-hamburg.de.

Für Schulklassen steht ein begrenztes Kontingent an kostenlosen Führungen (auf Deutsch) zur Verfügung. / Tours for school classes: we offer a limited number of free tours (in German) for school classes.
 Weitere interessante Umweltauren von Partnern der Umwelthauptstadt, bei denen sie zeigen, welchen Beitrag sie zum Umweltschutz in Hamburg und in der Metropolregion leisten, finden Sie unter: www.umwelthauptstadt.hamburg.de / For details of more environmental tours, offered by partners of Europe's Green Capital and showcasing their contribution to environmental protection in Hamburg and the metropolitan region, visit: www.umwelthauptstadt.hamburg.de



1 Infopavillon / Infopavilion

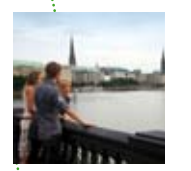


Null Cent: Das StadtRAD ist in Hamburg für die erste halbe Stunde umsonst – an jetzt über 70 Verleihstationen mit 1.000 Fahrrädern und bis Jahresende nochmal über die Hälfte mehr. / *Free wheels: the city's StadtRAD metro bikes are free for the first half hour – pick one up from one of more than 70 stations; there are 1,000 bikes, with another 500 due to be added by the end of the year.*

Startpunkt der Umwelttour ist der Infopavillon. Hier werden im Laufe des Jahres wechselnde Ausstellungen präsentiert und umfassende Informationen zu Projekten und Aktionen im Rahmen der „Umwelthauptstadt Hamburg 2011“ zur Verfügung gestellt. Wöchentliche Sonderausstellungen ergänzen das Programm und laden zum häufigeren Besuch ein. Am Standort des Pavillons befand sich über Jahrhunderte die Grenze Hamburgs zur Vorstadt St. Georg. Im 19. Jh. wurden die alten Wallanlagen zu einem Grüngürtel um die Innenstadt und für Verkehrszwecke umgestaltet. Seither ist Hamburg entlang eines Achsenmodells in sein früheres Umland gewachsen. Neben Wohn- und Industriegebieten entstand dabei auch ein Netz an Grünanlagen, das Hamburg bis heute zu einer lebenswerten, grünen Metropole macht. Mehr als 8 Prozent der Hamburger Landesfläche sind Naturschutzgebiete, damit ist Hamburg Spitzenreiter unter den deutschen Bundesländern. Sehr gut lassen sich Hamburgs grüne Seiten mit dem Fahrrad erkunden. Das bereits 1.700 km große Radwegenetz soll bis 2015 um weitere 280 km neue Velorouten ausgebaut werden und seit 2009 gibt es mit dem roten Stadtrad ein erfolgreiches Fahrradleihsystem. /

The Environmental Tour starts at the Infopavilion. Several different exhibitions will be on display here over the course of the year, and the Infopavilion also provides lots of information about projects and events celebrating Hamburg – European Green Capital 2011. A series of special temporary exhibitions rounds off the programme and is an excellent reason to come back and discover what's new. The pavilion marks the spot where for many centuries the border ran between Hamburg and the little village of St. Georg. In the 19th century the old fortifications were transformed into a green park encircling the city centre, while parts of it became a major ring road. Ever since, Hamburg has expanded out along several main axes into its former hinterland. In addition to new residential and industrial areas, the outward push also created a network of green parks, making Hamburg a uniquely attractive, leafy metropolis. Over 8 per cent of the city's area are nature reserves, more than in any other state in Germany. One of the best ways to explore Hamburg's green spaces is by bike. The city's cycle network already covers 1,700km of cycle paths, and it is due to be expanded by the addition of 280km of signposted cycle routes by 2015. The highly successful City Bike cycle sharing scheme was launched in 2009. /

2 Ballindamm/Ecke Glockengießerwall / Ballindamm/Glockengießerwall



Öko-Tour: Rund 300 Umweltaxien fahren zurzeit in Hamburg – jedes dieser Taxis spart im Jahr 3 Tonnen CO₂. / *Hail a sustainable cab: there are currently around 300 green taxis in the city, and each one saves 3 tons of CO₂ emissions per year.*

An dieser zentralen Querung des Alstersees lassen sich einige Probleme heutiger Großstädte hautnah erleben. Lärm und Abgase stellen hier eine spürbare Belastung dar. Zwar tragen Hunderttausende Bäume und häufiger Wind zu vergleichsweise guten Luftwerten in Hamburg bei, doch muss auch hier noch Einiges verbessert werden. Ziel ist es, die Emissionen des Straßenverkehrs zu reduzieren und den Verkehr umweltfreundlicher zu gestalten. Hierzu gehört u.a. der Aufbau eines Netzes an Ladestationen für Elektroautos (z. B. hier an der Ecke Glockengießerwall), der Einsatz geräuscharmer Straßenbeläge oder auch die kilometerlange Überdeckung der A7 nördlich des Elbtunnels. Und auch die Schaffung innerstädtischen Wohnraums wie beispielsweise in der HafenCity trägt zu einer Reduzierung des Straßenverkehrs bei. /

This central bridge over Lake Alster highlights two of the traffic problems that most major cities face: noise and exhaust fumes. Although hundreds of thousands of trees and the city's windy climate give Hamburg comparatively good air quality, there is still plenty of room for improvement. The target is to reduce emissions caused by traffic and make transport more eco-friendly. Schemes include establishing a network for charging electric cars (e.g. here on the corner of Glockengießerwall), the use of low-noise road surfacing and a noise protection corridor along many kilometres of the A7 motorway north of the Elbe tunnel. Building new flats and houses in the city centre, for example the HafenCity development, will also help to reduce traffic in the city. /

3 Ballindamm/Ecke Reesendammbrücke / Ballindamm/Reesendammbrücke



Voll besetzt: In Alster und Elbe leben dank der Sanierung der Gewässer wieder fast alle Fischarten, die schon früher dort vorkamen. / *Full of life: thanks to an extensive water remediation programme, the Alster and Elbe are again populated by many of the region's indigenous species.*

Der Alstersee prägt das Hamburger Stadtbild, seit an dieser Stelle im Mittelalter ein Staudamm gebaut wurde, um Energie für eine Wassermühle zu erzeugen. Heute ist Hamburg eine Hochburg der Windenergie und des Klimaschutzes. Mehr als 100 Unternehmen aus dem Bereich der erneuerbaren Energien haben ihren Sitz in Hamburg. Auch in der Stadt kommt z. B. die

Photovoltaik vielfach zum Einsatz, sei es auf vielen Dächern oder auch für den Betrieb eines Alsterdampfers. Seit 2008 ist auf der Alster zudem das weltweit erste Brennstoffzellenbetriebene Fahrgastschiff im Einsatz, das ausschließlich Wasserdampf emittiert. Die Wasserqualität der Alster ist durch den Bau neuer Transportseile sowie großer Rückhaltebecken für starke Regenfälle mittlerweile wieder so gut, dass mehr als dreißig Fischarten das Gewässer bevölkern und der Triathlon-Weltcup hier stattfinden kann. /

Lake Alster has decisively shaped the city ever since a dam was built here in the Middle Ages to generate power for a watermill. Today, Hamburg is an important centre for wind energy and climate protection. More than 100 renewable energy companies are headquartered in Hamburg. The city also makes extensive use of photovoltaic panels, e.g. on rooftops or used to power the city's iconic lake cruisers. The world's very first fuel-cell powered passenger boat, which emits only steam, has been operating on the Alster since 2008. Thanks to the construction of new sewers and large storage reservoirs for heavy rainfall, the water quality in Lake Alster has improved so much that more than thirty fish species have returned to the lake. In fact, the lake is now so clean that it is used as the venue for the annual triathlon World Cup. /

4 Kleine Alster/Rathausmarkt / Kleine Alster/Rathausmarkt



Nah dran an Bus und Bahn: In fast ganz Hamburg lebt niemand weiter als 300 m von einer Haltestelle entfernt. / *Get up and go: in Hamburg few people live further than 300 metres from a bus or train stop.*

Der Hamburger Verkehrsverbund (HVV) ist der älteste Verkehrsverbund der Welt. Seit langem setzt er sich für den umweltfreundlichen Umbau des Nahverkehrsnetzes ein. So fährt die S-Bahn ausschließlich mit Strom aus erneuerbaren Energien. Wasserstoff-, XXL- und Dieselmotordieselsenken den Verbrauch fossiler Brennstoffe wie auch den Ausstoß von CO₂ je Fahrgast. Der HVV-Umwelt-Leuchtturm visualisiert die durch die Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel im Laufe des Jahres 2011 eingesparte CO₂-Menge – und wird natürlich mit Strom aus regenerativen Energiequellen betrieben! Viele Jahrhunderte diente die Alster der günstigen Versorgung mit Trinkwasser und zugleich als Abwasserkanal. Nach dem großen Brand 1842 wurde ein kommunales Frisch- und Abwassersystem geschaffen. Seit vielen Jahrzehnten wird die Stadt heute mit bestem Grundwasser versorgt, das reiner als so manches Mineralwasser ist. Und die Abwässer werden in einer der größten und modernsten Kläranlagen Deutschlands gereinigt, bevor sie in die Elbe fließen. /

The Hamburger Verkehrsverbund (HVV) is the world's oldest public transport association. For decades it has devoted itself to making public transport greener and more eco-friendly.

For instance, the local S-Bahn trains are powered exclusively with electricity generated from renewable sources. Hydrogen, XXL and diesel-hybrid buses have helped to decrease fossil fuel consumption and have reduced CO₂ emissions per passenger. The HVV Environmental Lighthouse shows just how much carbon has been saved so far in 2011 simply by using public transport – and, naturally, it runs with electricity from renewable sources! For many centuries the Alster not only provided cheap drinking water, it was also the city's main sewer canal. After the Great Fire in 1842 the city built a communal fresh water and sewage system. For many decades the city has had access to the best, ground water, which is purer than many bottled waters on sale. Waste water is cleaned in one of Germany's biggest, most advanced sewage treatment plants before being pumped into the River Elbe. /

5 Mönckebergstraße/St. Petri-Kirche / Mönckebergstraße/St. Petri-Kirche



Trennen tut gut: Bis 2012 will Hamburg im Vergleich zu 2007 33 % mehr Altpapier und 75 % mehr Bioabfall recyceln – zusammen eine CO₂-Ersparnis von rund 100.000 Tonnen. / *It's good to recycle: by 2012 Hamburg aims to recycle 33 per cent more paper and 75 per cent more organic waste than in 2007 – helping to save around 100,000 tons of carbon.*

Zum Einkaufen fährt man in Hamburg nach wie vor meist „in die Stadt“, also die Gegend rund um Mönckebergstraße und Binnenalster. Dass man auch umweltbewusst und nachhaltig konsumieren kann, will Hamburg als Umwelthauptstadt zeigen. Zu diesem Zweck ist Hamburg federführend an einer Initiative zur Förderung regionaler Produktion und nachhaltigen Konsums beteiligt. Im Mai wird zudem erstmals eine neue Verbrauchermesse für nachhaltige Güter in Hamburg durchgeführt. Beim Einkauf schon Müll zu vermeiden, ist ein wichtiger Bestandteil nachhaltigen Konsums. Den dennoch entstehenden Müll dann wenigstens sinnvoll zu verarbeiten, die Fortsetzung der Geschichte. Eine Recycling-Offensive fördert die stärkere Mülltrennung und dadurch die Rückgewinnung von Rohstoffen. Noch 2011 wird zudem eine neue Anlage in Betrieb gehen, die aus Bioabfällen Biogas gewinnt, mit dem Wärme und Strom für rund 10.000 Haushalte erzeugt werden kann. /

Hamburg's main shopping area is the city centre, the area around Mönckebergstraße and Binnenalster. As European Green Capital, Hamburg aims to show that you can consume and be sustainable at the same time. The city is a leading member of an initiative to promote regional products and sustainable consumption: In May, a new consumer trade show for sustainable products will take place in Hamburg for the first time. Avoiding waste when you shop is one of the most important targets of sustainable consumption, followed by making the best possible

use of any waste you do produce. The city has kick-started a recycling offensive which aims to get consumers to recycle as much of their waste as possible and reclaim valuable materials for reuse. In 2011, the city will be opening a new plant that converts organic waste into biogas which will generate heat and power for around 10,000 households. /

6 Domplatz / Domplatz



Grüne Bänder: Eine viertel Million Straßenbäume prägen Hamburgs Stadtbild – fast die Hälfte davon sind Linden und Eichen. / *Green bands: a quarter of a million trees, including 100,000 lime trees and oaks, make Hamburg one of the world's greenest cities.*

Im Gebiet des heutigen Domplatzes lag an sturmflutsicherem Ort nahe einer Furt durch die Alster die Keimzelle der Stadt. Seit 2009 ist der Domplatz eine zentrale Grünfläche in der Innenstadt, die in ihrer Gestaltung an die Grundrisse der alten Domburg und der Domkirche, die vor über 200 Jahren hier abgerissen wurde, erinnert. Insgesamt sind 40 Prozent der Hamburger Landesfläche grün und rund 250.000 Bäume säumen die Straßen der Stadt. In Zukunft wird der Platz mit seiner Lage noch an Bedeutung gewinnen, da er sich an der Achse zwischen Jungfernstieg und dem Zentrum der HafenCity beim Magdeburger Hafen befindet. Seit vor rund 100 Jahren die einfachen Arbeiterwohnquartiere in der Innenstadt abgerissen und durch eine moderne Geschäftscity ersetzt wurden, mussten oft weite Wege zur Arbeit in Kauf genommen werden. Heute ist eine Revitalisierung der Innenstadt ein Ziel nachhaltiger Stadtentwicklung. Auch die Umwandlung von Büro- in Wohnraum soll der Zersiedelung und dem täglichen Pendeln entgegenwirken und damit eine neue Funktionsmischung schaffen, wie sie auch in der HafenCity entsteht. /

The city has its origins around the present Domplatz, located on high ground well protected from storm tides and close to a ford across the Alster. In 2009, the Domplatz was converted into a central green space, with its layout following the outlines of the old fortress cathedral and main church, which was demolished 200 years ago. In total, 40 per cent of the city's area is green and around 250,000 trees line the city's streets. This central place will become even more important in the next few years, as it lies on the axis between Jungfernstieg and Magdeburger Hafen, the centre of the HafenCity development. Approximately 100 years ago the traditional working class areas in the city centre were demolished to make way for a modern business centre, with the result that many people who work in the city face a long daily commute. Today, revitalizing the city centre is one of the prime targets of sustainable urban planning. The conversion of offices into residential blocks is one step being taking to reverse urban sprawl and reduce commuting miles. The aim is to create vibrant new mixed use areas, such as the HafenCity. /

7 Brandstwierte/Kornhausbrücke / Brandstwierte/Kornhausbrücke



Sparplan gegen Klimakiller: Durch sein „Klimaschutzkonzept“ vermeidet Hamburg schon jetzt rund 0,7 Millionen Tonnen CO₂ pro Jahr. / *Tackling the climate killers: Hamburg's Climate Protection Programme helps the city to reduce its carbon footprint by 0.7 million tons of carbon per year.*

An dieser Stelle befindet sich die Hochwasserschutzlinie der Innenstadt. Hamburg ist den Gezeiten der Elbe ausgesetzt und muss sich deshalb bereits seit Jahrhunderten gegen Sturmfluten schützen. Der zu erwartende Meeresspiegelanstieg in den kommenden Jahrzehnten erfordert es, die Hochwasserschutzmaßnahmen immer wieder an neue Gegebenheiten anzupassen. Um für diese und weitere Folgen des Klimawandels gewappnet zu sein, entwickelt Hamburg eine Anpassungsstrategie an den Klimawandel. Darüber hinaus hat Hamburg sich auch als Topadresse der Erforschung des Klimawandels etabliert. Um einen aktiven Beitrag gegen die Klimaerwärmung zu leisten, fördert die Stadt zahlreiche Maßnahmen und hat ein umfassendes Klimaschutzkonzept entwickelt. Von 1990 bis 2006 konnte der CO₂-Ausstoß bereits um 15 Prozent gesenkt werden. Ziel ist es, die CO₂-Emissionen bis 2020 um 40 und bis 2050 gar um 80 Prozent zu reduzieren. /

Close to where you are standing is the flood protection line for the city centre. The River Elbe, which runs through Hamburg, is a tidal river and for centuries the city has had to protect itself against storm floods. Sea levels are expected to rise over the next few decades, and this will require the city to upgrade its flood protection facilities regularly to keep pace. To prepare for this and the other effects of climate change, Hamburg is developing a climate change adaption strategy. Hamburg has emerged as one of the world's leading centres for climate change research. To make an active contribution to the fight against global warming the city is implementing a wide range of voluntary schemes and has developed a comprehensive climate protection programme. Between 1990 and 2006 Hamburg reduced its CO₂ emissions by 15 per cent. The target is to cut CO₂ emissions by 40 per cent by 2020 and by 80 per cent by 2050. /

8 Magdeburger Hafen / Magdeburger Hafen



Großer Umbau: Die HafenCity wandelt 157 ha ehemaliges Hafengrauel in einen neuen Stadtteil um – Europas größtes Projekt für Flächenrecycling. / *The city's biggest redevelopment project: the HafenCity is converting 157 ha of former port land into a completely new district – Europe's biggest project for land recycling.*

Hafenätigkeit und Logistik haben sich in den letzten Jahrzehnten dramatisch verändert. Alte Hafengebäude fielen brach und neue Containerterminals entstanden an anderen Stellen. Hierdurch eröffnete sich Hamburg die Möglichkeit, ein neues innenstadtnahes Wohn- und Geschäftsquartier für gut 12.000 Bewohner und rund 45.000 Arbeitsplätze zu entwickeln – die HafenCity. Direkt neben dem alten Stadtkern entsteht ein umweltfreundliches Quartier der kurzen Wege. Stark belastetes Hafen- und Industriegebiet wird saniert und einer urbanen Nutzung zugeführt. Dabei wird beim Bau der neuen Quartiere besonderes Augenmerk auf nachhaltiges Bauen gelegt. So wird am östlichen Ufer des Magdeburger Hafens z. B. ein erstes „Plus-Energie-Haus“ realisiert, das mehr Energie produziert als es verbraucht. Zum nachhaltigen Konzept der HafenCity gehören auch attraktive Fahrrad- und Fußwege am Wasser und die Erschließung mit einer neuen U-Bahnlinie, Hafenfähren und Bussen. An der Oberbaumbrücke entsteht 2011 zudem eine Wasserstofftankstelle. Am Magdeburger Hafen bietet der „Nachhaltigkeitspavillon“ Informationen zur ökologischen Strategie der HafenCity. /

Port workflows and logistics have changed dramatically over the past few decades. As a result, old port land fell into disuse, while new container terminals were built elsewhere in the port. This gave the city the land to develop a new residential and business area very close to the city centre, with space for around 12,000 inhabitants and 45,000 jobs: the HafenCity. Situated right next to the old centre, all the amenities in this new, green development are within easy walking distance. Heavily contaminated port land and industrial plots have been cleared and opened up for urban use. From the outset, a clear planning emphasis has been on sustainable building. For instance, on the eastern shore of the Magdeburger Hafen the city's first "Plus Energy House" is being built – a building that produces more energy than it consumes. Another key factor in the sustainable concept for the HafenCity is the extensive network of attractive waterfront bike and foot paths and the expansion of public transport infrastructure to include a new underground train line, harbour ferries and buses. In 2011 a hydrogen fuel station is being built at Oberbaumbrücke, and at Magdeburger Hafen the Sustainability Pavilion provides information about the HafenCity's sustainability concept. /

9 Strandkai / Strandkai



Grüne Oasen: In Hamburg gibt es zehn Naturschutzgebiete direkt an der Elbe – mit einer Gesamtfläche von fast 1.500 ha. / *Green oases: Hamburg has ten nature reserves along the Elbe, covering a total area of almost 1,500 ha.*

Hamburgs Hafen ist einer der größten Häfen der Welt und Hamburg ist ein wichtiger Industriestandort. Immer wieder wird die Balance zwischen Ökonomie und Ökologie neu ausgehandelt. Ein Beispiel ist die weitere Elbvertiefung für die

größer werdenden Containerschiffe. Hamburg beteiligt sich an zahlreichen Maßnahmen, die die Wasserqualität der Elbe verbessern helfen und die Natur im Bereich der Tideelbe schützen. Der Blick von der Promenade fällt auf die größte bewohnte Flussinsel Europas mit den Stadtteilen Wilhelmsburg und Veddel. Das Hamburger Projekt „Sprung über die Elbe“ verhilft den südlich der Elbe gelegenen Stadtteilen zu mehr Lebensqualität, dabei liegt ein Schwerpunkt in der nachhaltigen Stadtentwicklung. Die Internationale Bauausstellung Hamburg und die Internationale Gartenschau igs 2013 tragen wesentlich dazu bei. Im Rahmen der igs wird z. B. auch ein großer neuer Stadtpark realisiert. Bei guter Sicht kann man von hier in südöstlicher Richtung auch die Windräder auf dem Energieberg Georgswerder sehen, einer ehemaligen Giftmülldeponie, die unwidrig saniert wurde und heute erneuerbare Energie aus verschiedenen Quellen erzeugt. /

Hamburg's port is one of the biggest in the world, and the city is a key centre of industry. The challenge here is to maintain the delicate balance between business interests and the environment. One example is the planned deepening of the River Elbe to allow it to handle the new generation of container ships. Hamburg is collaborating on a wide range of measures to improve the river's water quality and to protect the natural environment along the tidal Elbe. Look from the promenade, and you'll see Europe's largest inhabited river island, home to the districts of Wilhelmsburg and Veddel. The city's project "A Leap Across the Elbe" is aimed at enhancing quality of life in the districts located south of the Elbe. This is a key project in Hamburg's sustainable urban development scheme. The International Building Exhibition IBA Hamburg and the igs 2013 Garden Show will play a key role in revitalizing this area of the city, e.g. by creating a large new public park. Look a little further – visibility permitting – and you may be able to catch sight of the wind turbines on the Georgswerder Energy Mountain: a former toxic waste dump that was successfully remediated and which today generates renewable energy from diverse sources. /